

Translation Memory System to translate QLQ C-30/other modules

- Translation Memory is a CAT tool i.e. a database application technology, Trados TM supports +/-100 languages. The TM system monitors the progress of translation in real time and memorizes each linguistic unit (sentence, phrase or block of text) with its translation. When the linguistic unit re-occurs, the TM tool notifies the translator and allows them to insert the saved translation if they so desire.
 - Translation Workbench (TWB) both increases productivity of translators and enhances the quality of their translation.
 - The use of TM leads to greater consistency as the same phrases and terminology are translated identically throughout each revision of each document.
 - Translation Memory can also significantly decrease the time spent translating, lowering the cost to the client and allowing quicker turnaround of translation projects.
-

Tag Editor: alignment of former translations - CX24 English-Dutch

The screenshot displays the SDL Trados WinAlign interface. The window title is "SDL Trados WinAlign - [C:\...\CX24 English Trados.doc : C:\...\CX24 Dutch Trados.doc (Microsoft Word Document Files)]". The menu bar includes File, Edit, View, Settings, Alignment, Window, and Help. The toolbar contains various icons for file operations and editing.

The main workspace is divided into three panes:

- Left Pane:** Shows the file structure for "C:\...\CX24 English Trados.doc" with a sub-folder "EORTC QLQ | CX24".
- Right Pane:** Shows the file structure for "C:\...\CX24 Dutch Trados.doc" with a sub-folder "EORTC QLQ | CX24".
- Bottom Pane:** Displays the alignment of text between the two documents. The English text on the left and the Dutch text on the right are aligned line-by-line. The alignment is shown as a series of horizontal lines with small icons at the ends, indicating the alignment points.

The text in the bottom pane is as follows:

EORTC QLQ – CX24

Patients sometimes report that they have the following symptoms or problems.
Please indicate the extent to which you have experienced these symptoms or problems, please answer by circling the number that best applies to you.

During the past week:

Not at All
A Little
Quite a Bit
Very Much

Have you had cramps in your abdomen?
Have you had difficulty in controlling your bowels?
Have you had blood in your stools (motions)?
Did you pass water/urine frequently?
Have you had pain or a burning feeling when passing water/urinating?
Have you had leaking of urine?
Have you had difficulty emptying your bladder?
Have you had swelling in one or both legs?

EORTC QLQ – CX24

Soms zeggen patienten dat ze de volgende klachten of problemen hebben.
Wilt u aangeven in welke mate u deze klachten of problemen heeft ervaren.

Gedurende de afgelopen week:

Helemaal niet
Een beetje
Nogal
Heel erg

Heeft u buikkrampen of maagkrampen gehad?
Heeft u problemen gehad om uw ontlasting te controleren (verlies van ontlasting)?
Heeft u bloed bij de ontlasting gehad?
Moest u vaak plassen?
Had u pijn of een brandend gevoel toen u plaste?
Had u onvrijwillig urineverlies (ongelukjes)?
Had u moeite met uitplassen?
Had u opgezette benen (zwellling van een of beide benen)?

The Windows taskbar at the bottom shows the Start button, several application icons, and the system tray with the time 10:01.

Trados Translator's Workbench (TWB)

New translation project - Dutch QLQ-HDC29

SDL Trados Translator's Workbench - QLQ-HD29 Dutch

File Settings View Options Tools Help

Created on: 21/09/2006, 15:32
 Created by: LINDA
 Changed on: 25/09/2006, 16:49
 Changed by: LINDA

Please indicate the extent to which you have experienced these symptoms or problems during the past week.

Please indicate the extent to which you have experienced these symptoms or problems during the past week.
 Wilt u aangeven in welke mate u deze klachten of problemen gedurende de afgelopen week heeft ervaren.

Exact Match Match 1 of 1

HDC29 English.doc - Microsoft Word

File Edit View Insert Format Tools Table Window Help Trados

Soms zeggen patiënten dat ze de volgende klachten of problemen hebben.

Please indicate the extent to which you have experienced these symptoms or problems during the past week.

Wilt u aangeven in welke mate u deze klachten of problemen gedurende de afgelopen week heeft ervaren.
 Please answer by circling the number that best applies to you.

During the past week:

	Not at all	A little	Quite a bit	Very much
31. Have you had soreness in your mouth?	1	2	3	4
32. Have you had a dry mouth?	1	2	3	4

Page 1 Sec 1 1/3 At 77mm Ln 9 Col 1 REC TRK EXT OVR English (U.K)

start | Inbox - Microsoft Out... | HDC29 English.doc - ... | SDL Trados Translato... | 16:50

TWB analysis new project HDC20

```
QLQ-HD29 Dutch.log - Notepad
File Edit Format View Help
Start Analyse: Mon Oct 02 10:07:09 2006
Translation Memory: H:\My Documents\QLQ-HD29 Dutch.tmw
J:\UNIT\Qo1\Private\MODULE\HDC29 High Dose Chemotherapy\HDC29 English.doc

Match Types  Segments      words  Percent  Placeables
Context TM    0              0       0         0
Repetitions   0              0       0         0
100%          39            97      21        0
95% - 99%    0              0       0         0
85% - 94%    0              0       0         0
75% - 84%    2             10      2         0
50% - 74%    0              0       0         0
No Match     41            346     77        0
Total        82            453     100       0

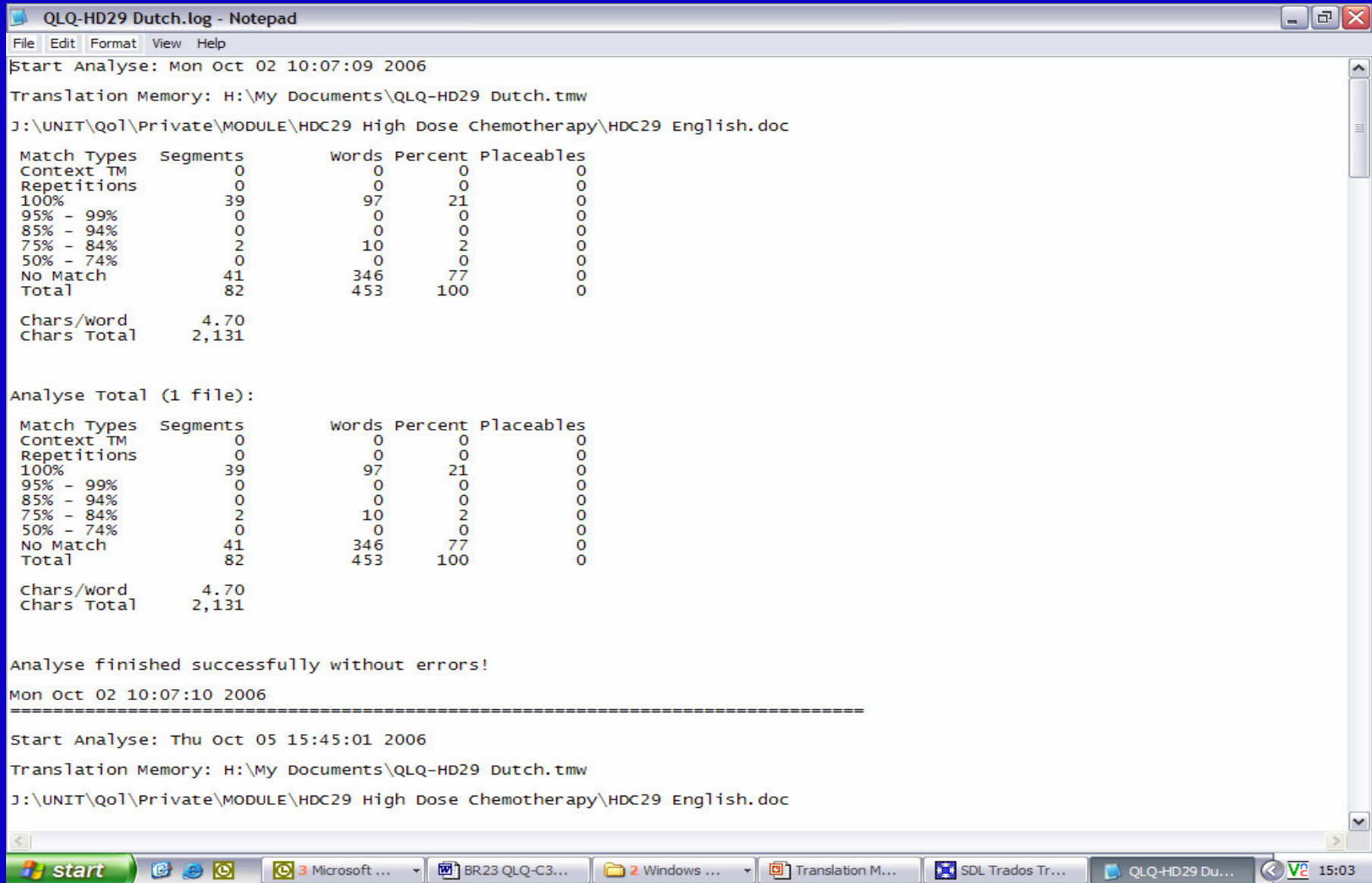
Chars/word    4.70
Chars Total   2,131

Analyse Total (1 file):

Match Types  Segments      words  Percent  Placeables
Context TM    0              0       0         0
Repetitions   0              0       0         0
100%          39            97      21        0
95% - 99%    0              0       0         0
85% - 94%    0              0       0         0
75% - 84%    2             10      2         0
50% - 74%    0              0       0         0
No Match     41            346     77        0
Total        82            453     100       0

Chars/word    4.70
Chars Total   2,131

Analyse finished successfully without errors!
Mon oct 02 10:07:10 2006
-----
Start Analyse: Thu Oct 05 15:45:01 2006
Translation Memory: H:\My Documents\QLQ-HD29 Dutch.tmw
J:\UNIT\Qo1\Private\MODULE\HDC29 High Dose Chemotherapy\HDC29 English.doc
```



TM system analyses the percentage of re-usability of existing translations (100 % /fuzzy matches)

Analyse Files - QLQ-HD29 Dutch - English (United Kingdom)-Dutch (Netherlands)

Files to analyse:

Use TM from previous analysis

Log File: H:\My Documents\QLQ-HD29 Dutch

0%

0%

Match types:	Segments	Words	Percent
Context TM:	0	0	0%
Repetitions:	0	0	0%
100%:	0	0	0%
95% - 99%:	0	0	0%
85% - 94%:	0	0	0%
75% - 84%:	0	0	0%
50% - 74%:	0	0	0%
No match:	0	0	0%
Total:	0	0	0%

Analysis results

View Log File... Export Frequent Segments... 5 or more occurrences

Create Project TM... Export Unknown Segments... 85 % or lower match value

EORTC QLQ - HDC

Soms zeggen patiënten dat ze d
u deze klachten of problemen g
dat het meest op u van toepassing.

Gedurende de afgelopen week:

	Niet helemaal	een beetje	nogal heel	erg heel
31. Was uw mond gevoelig?	1	2	3	4

Page 1 Sec 1 1/2 At 22mm Ln 1 Col 1 REC TRK EXT OVR English (U.K.)

Slide 12 of 12 Slide English (U.S.)

start Sent Items - Micros... HDC29 English.doc ... Windows Explorer Microsoft PowerPoi... SDL Trados Transla... 15:56

Pretranslation 1st example

EORTC QLQ - BR23

Pacienti niekedy udávajú, že majú nasledujúce symptómy alebo problémy. Označte, prosím, rozsah týchto symptómov alebo problémov v priebehu posledného týždňa.

	V priebehu posledného týždňa:	Vôbec nie	Troch u	Dost'	Veľmi
31.	Did you have a dry mouth?	1	2	3	4
32.	Did food and drink taste different than usual?	1	2	3	4
33.	Were your eyes painful, irritated or watery?	1	2	3	4
34.	Have you lost any hair?	1	2	3	4
35.	Answer this question only if you had any hair loss: Were you upset by the loss of your hair?	1	2	3	4
36.	Cítili ste sa chorí alebo zle?	1	2	3	4

Pretranslation 2nd example

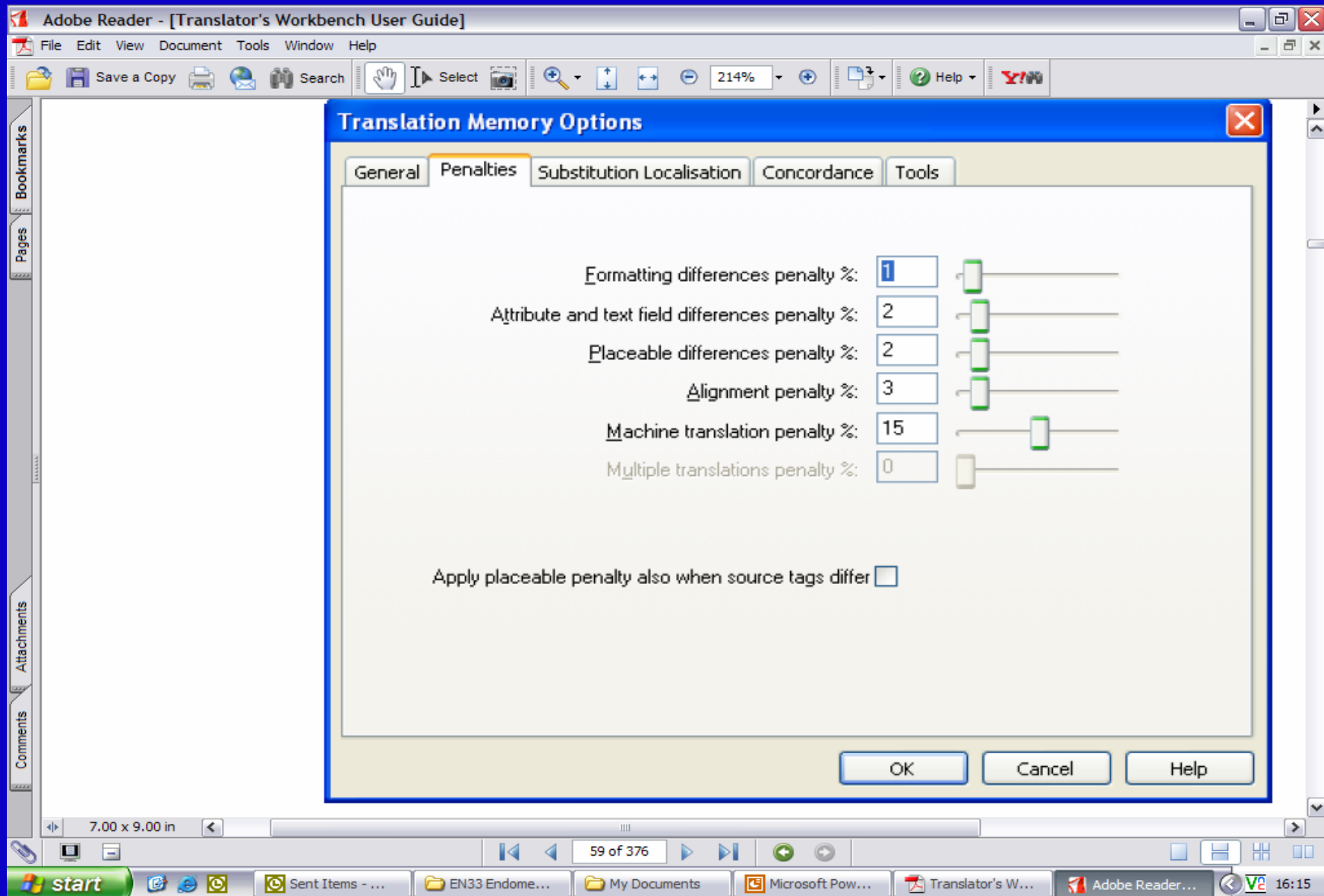
EORTC QLQ – HDC29

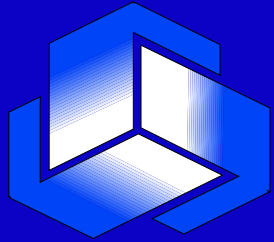
Soms zeggen patiënten dat ze de volgende klachten of problemen hebben. Wilt u aangeven in welke mate u deze klachten of problemen gedurende de afgelopen week heeft ervaren. door het getal te omcirkelen dat het meest op u van toepassing.

Gedurende de afgelopen week:

	Niet helemaal	een beetje	nogal heel	erg heel
31. Was uw mond gevoelig?	1	2	3	4
32. Had u een droge mond?	1	2	3	4
33. Had u moeite met slikken?	1	2	3	4
34. Smaakten voedsel en drank anders dan u gewend was?	1	2	3	4
35. Have you had abdominal pains or cramps?	1	2	3	4
36. Heeft u huidproblemen gehad (bijv. jeukerig, droog)?	1	2	3	4
37. Have you been upset by how the treatment has affected your hair?	1	2	3	4
38. Heeft u zich zorgen gemaakt dat uw gewicht te laag is?				

Penalty System





Outcomes from trial period

- 3 weeks trial period
 - Cons : need to adjust format -> conversion into a table
 - Number of translations stored in the memory
 - Dutch: 430 units
 - Files aligned: BLM30, BLS24, BN20, BR23, CLL16, CR38, CX24, EN33, H&N35, IN-PATSAT32, LC13, LMC21, MY24, OES18, OV28, PAN26, PR25, QLQ-C30, STO22
-

MultiTerm terminology database

SDL MultiTerm [Project Untitled.xdp]

Full layout

Navigation: English German

Termbase Project Entry Search View Help

Default input model

acid indigestion
BN20
hot flushes
itching

QoIMT

Project: Untitled.xdp
QoIMT

Hit List Favourites Project

Entry level
Entry number: 7
Created by: linda.dewolf@eortc.be
Created on: 2006-10-26T16:45:01
Modified by: linda.dewolf@eortc.be
Modified on: 2006-10-26T16:47:52

English
Definition <symptom> A sensation of heat and flushing that occurs suddenly. May be associated with menopause or some medications.
Note <http://cancerweb.nd.ac.uk/cgi-bin/omd?hot+flush>

Term hot flushes
Created by: linda.dewolf@eortc.be
Created on: 2006-10-26T16:45:01
Modified by: linda.dewolf@eortc.be
Modified on: 2006-10-26T16:45:01
Source BR.37

German
Term Hitzewallungen
Created by: linda.dewolf@eortc.be
Created on: 2006-10-26T16:45:01
Modified by: linda.dewolf@eortc.be
Modified on: 2006-10-26T16:45:01
Context BR.37

Dutch
Term opvliegers
Created by: linda.dewolf@eortc.be
Created on: 2006-10-26T16:45:01
Modified by: linda.dewolf@eortc.be
Modified on: 2006-10-26T16:45:01

French
Term bouffées de chaleur
Created by: linda.dewolf@eortc.be
Created on: 2006-10-26T16:47:52
Modified by: linda.dewolf@eortc.be
Modified on: 2006-10-26T16:47:52

Spanish

acid indigestion \ itching \ BN20 \ hot flushes /

Done NUM

start BR23 Breast Module SDL MultiTerm [Projec... http://www.eortc.be... 16:47

SDL MultiTerm [Project Untitled.xdp]

Flags layout

Termbase Project Entry Search View Help

Default input model

Navigation

English Arabic

acid indigestion
BN20
heartburn
hot flushes
itching

Entry level
Entry number: 8
Source GERD definition

EN English
Definition Heartburn is the primary symptom of gastro-esophageal reflux disease (GERD).
Note Keywords :Acidity, burning feeling in the chest, burning pain in the chest

heartburn

Dutch
maagzuur

French
brûlures d'estomac
Context OES45/MY24/STO39 Have you had acid indigestion or heartburn?
OV37 Have you had indigestion or heartburn?

brûlures d'estomac

German
Sodbrennen

Italian
bruciore di stomaco

Spanish
ardor de estómago

QoIMT

Project: Untitled.xdp
QoIMT

Hit List Favourites Project

hot flushes heartburn

Done NUM

start

Inbox - Microsoft O...

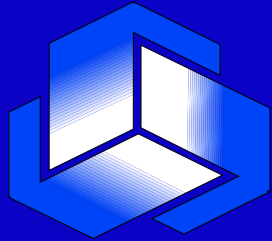
Microsoft Word

SDL MultiTerm [Proj...

http://www.eortc....

STO22 Stomach Mo...

10:30



Translation memory costs

- Acquisition costs : €2,995
 - Final cost: €1,497.5 instead of €2,995 50% discount on the software's list price for EORTC
 - Training: half a day
 - Maintenance Level 1 :
 1. hotline telephone support from our UK helpdesk team
 2. response time to support requests by next business day
 3. 1 designated representative who will be flagged as having a support contract when they put a request into the support centre
 4. FREE upgrades, updates and service packs for the whole year if the maintenance option is purchasedSupport only – 10 % of the product list price
Maintenance only – 15 %
Support and Maintenance – 20 %
 - Expected return on investment
-